



QUATRE MOTEURS  
POUR L'EUROPE  
Présidence Rhône-Alpes 2006

Rhône-Alpes <sup>Région</sup>

RENCONTRES  
INTERRÉGIONALES

28-29/09/2006

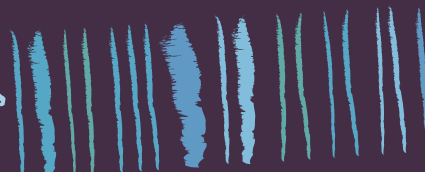
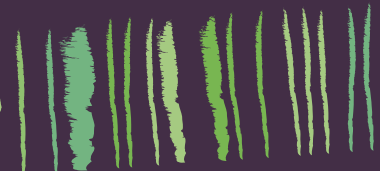
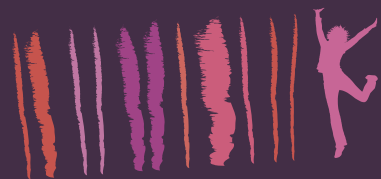
LYON / FRANCE  
CITÉ / CENTRE DE CONGRÈS

RÉGIONS

ET

DIVERSITÉ

CULTURELLE



UNE DYNAMIQUE

EUROPÉENNE ET MONDIALE

Encuentros interregionales  
Regiones y diversidad cultural :  
una dinámica europea y mundial

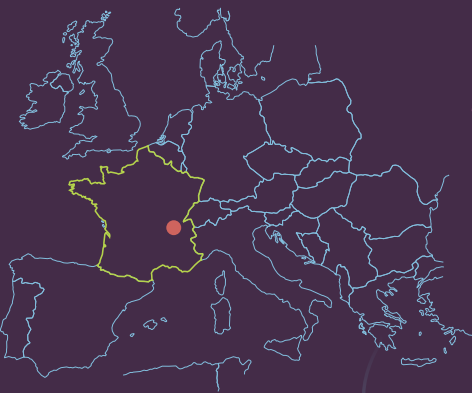
Interregional Conference  
Regions and cultural diversity:  
European and global dynamics

Useful information

Informaciones prácticas

INFORMATIONS

PRÁTIQUES

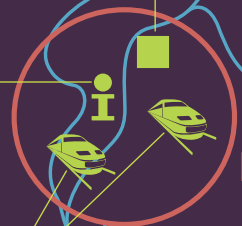


[www.lyon.fr](http://www.lyon.fr)  
**Informations touristiques**  
Tourist information  
Informaciones turísticas

[www.palais-des-congres.com](http://www.palais-des-congres.com)  
**Cité-Centre de Congrès de Lyon**  
50, quai Charles de Gaulle  
Lyon 6<sup>e</sup> arrdt

[www.voyages-sncf.com](http://www.voyages-sncf.com)  
**Gares : Part-Dieu et Perrache**  
Railway stations: Part-Dieu and Perrache  
Estaciones: Part-Dieu y Perrache

[www.lyon.aeroport.fr](http://www.lyon.aeroport.fr)  
**Aéroport Lyon Saint-Exupéry**  
Lyon Saint-Exupéry Airport  
Aeropuerto Lyon Saint-Exupéry



LYON

## Inscriptions

Registration  
Inscripciones

**Le nombre de places étant limité, il est conseillé de s'inscrire rapidement.**  
**Date limite des inscriptions : 4 septembre 2006**

• fiche d'inscription par courrier ou par fax  
• ou formulaire à remplir en ligne :  
[www.rencontres-diversite-culturelle.org](http://www.rencontres-diversite-culturelle.org)  
(code obligatoire à saisir pour valider l'inscription : RRA4DC).

**As there are a limited number of seats available, you are advised to register as soon as possible.**  
**Deadline for registration: 4 September 2006**

• send registrations by post or fax  
• or on-line registration form:  
[www.rencontres-diversite-culturelle.org](http://www.rencontres-diversite-culturelle.org)  
(code required to confirm registration: RRA4DC).

**Dado que el número de plazas es limitado, se recomienda inscribirse lo antes posible.**

**Fecha límite de inscripción: 4 de septiembre de 2006**

• ficha de inscripción por correo o fax,  
• o formulario a completar on line:  
[www.rencontres-diversite-culturelle.org](http://www.rencontres-diversite-culturelle.org)  
(código obligatorio que se debe introducir para validar la inscripción: RRA4DC).

## Hébergement

Accommodation  
Alojamiento

**Pour vos réservations d'hôtels, contactez l'Office de tourisme de Lyon**

(centrale de réservations) :  
Tél. : 33 (0) 4 72 77 72 50  
Email : [resa@lyon-france.com](mailto:resa@lyon-france.com)  
Réservation, paiement (carte Visa ou Mastercard) et disponibilités en ligne :  
[www.lyon-france.com](http://www.lyon-france.com)

**To reserve hotel rooms, please contact the Lyon Tourist Office**

(reservations unit):  
Tel.: 33 (0) 4 72 77 72 50  
E-mail: [resa@lyon-france.com](mailto:resa@lyon-france.com)  
Reservation, payment (Visa or Mastercard) and available vacancies on line:  
[www.lyon-france.com](http://www.lyon-france.com)

**Para las reservas de hotel, póngase en contacto con la Oficina de Turismo de Lyon**

(central de reservas):  
Tel.: 33 (0) 4 72 77 72 50  
E-mail: [resa@lyon-france.com](mailto:resa@lyon-france.com)  
Reserva, pago (tarjeta Visa o Mastercard) y disponibilidad on line: [www.lyon-france.com](http://www.lyon-france.com)

[www.rencontres-diversite-culturelle.org](http://www.rencontres-diversite-culturelle.org)

**Le site web des Rencontres permet de s'inscrire en ligne, de suivre l'évolution du programme, d'obtenir des informations pratiques mais également de participer à la préparation des débats en envoyant des contributions diverses (textes, sons, images...). Intervenants, participants ou non, du monde entier comme de Rhône-Alpes, sont invités à transmettre leurs éléments afin d'engager la réflexion avant l'ouverture des débats.**

**By visiting the Rencontres website you can not only register on line, track changes to the programme and obtain useful information, but also contribute to preparing the conference by sending your contributions (text, sound, image files, etc.). Everybody, whether they can attend the conference or not, and irrespective of whether they live in Rhône-Alpes or elsewhere in the world, is invited to send their contributions to get us thinking before the conference starts.**

**El sitio Web de los Encuentros no sólo permite inscribirse on line, seguir la evolución del programa y obtener informaciones prácticas, sino también participar en la preparación de los debates enviando diversas contribuciones (textos, sonidos, imágenes, etc.). Todos los intervinientes, ya sean participantes o no, tanto de Rhône-Alpes como del resto del mundo, están invitados a transmitir sus elementos para emprender la reflexión antes de la apertura de los debates.**



OBSERVATOIRE  
DES  
POLITIQUES  
CULTURELLES  
DU LOCAL À L'INTERNATIONAL



UNION EUROPÉENNE  
  
Comité des Régions

Conseil régional Rhône-Alpes  
78, route de Paris - BP 19  
69751 Charbonnières-les-Bains Cedex  
[diversiteculturelle@rhonealpes.fr](mailto:diversiteculturelle@rhonealpes.fr)  
[www.rhonealpes.fr](http://www.rhonealpes.fr)

Rhône-Alpes Région



## SÉLECTION DE SPECTACLES

Selection of shows

Selección de espectáculos

### Cie Les Ballets C. de la B.

Alain Platel - « Vsprs »

L'Amphithéâtre / Cité Internationale

27/09-20H30

28/09-20H30

*Entre profane et sacré, trivial et sublime, la danse d'Alain Platel s'inspire pour vsprs de l'une des grandes œuvres du répertoire liturgique, les Vêpres de la Vierge de Claudio Monteverdi composées en 1610.*

*In its mingling of the sacred and the profane, the trivial and the sublime, Alain Platel's vsprs takes its inspiration from one of the classics of the liturgical repertoire, Claudio Monteverdi's Vespers of the Virgin, composed in 1610.*

*Entre profana y sagrada, trivial y sublime, la danza de Alain Platel se inspira para vsprs en una de las grandes obras del repertorio litúrgico, las Vísperas de la Virgen de Claudio Monteverdi, compuestas en 1610.*

Jean-Marc Adolphe in Théâtre de la Ville

### La 5ième Dimension

Jean Tamba - « Eau b nite »

Théâtre de la Croix-Rousse

27/09-20H30

28/09-20H30

*Jean Tamba, figure de la danse Sénégalaise, a créé Eau b nite, « de l'eau à l'homme » en Wolof. Dans une scénographie spectaculaire entre sable et pluie, quatre danseurs et trois merveilleux musiciens traditionnels dansent et chantent l'eau pour lui donner une forme par le mouvement.*

*Jean Tamba, a core of the second contemporary dance generation in Senegal, has created Eau b nite "from water to people" in Wolof. In a spectacular setting mixing sand and water, four dancers and three marvellous traditional musicians summon up water with dance and song, giving it form through movement.*

*Jean Tamba, figura de la danza senegalesa, ha creado Eau b nite, "del agua al hombre" en Wolof. En una escenografía espectacular entre arena y lluvia, cuatro bailarines y tres maravillosos músicos tradicionales danzan y cantan el agua para darle forma mediante el movimiento.*

### Nasser Martin Goussset

« La Maison »

Nasser Martin-Goussset - « Péplum »

Maison de la danse

28/09-20H30

29/09-20H30

*Péplum est une tentative de réflexion romanesque sur l'ambition et les idéaux qui conduisent au pouvoir et à la lente désillusion de cette quête passionnée. Un langage contemporain pour nous conter une histoire intemporelle.*

*Péplum ("Blockbuster") is a fictional look at ambition and the pursuit of ideals that lead first to power and then to slow disillusionment. A timeless story recounted in a contemporary language.*

*Péplum es un intento de reflexión romanesca sobre la ambición y los ideales que llevan al poder y a la lenta desilusión de esta apasionada búsqueda. Lenguaje contemporáneo para narrarnos una historia intemporal.*

### Compagnie Marie Chouinard Orchestre national de Lyon

Marie Chouinard

« Prélude à l'après-midi d'un faune »

« Le Sacre du printemps »

Auditorium

29/09-20H30

*S'attaquant aux chefs-d'œuvre des Ballets russes et de Nijinski, devenu référence, la chorégraphe canadienne bouleverse par sa force d'évocation et sa violence primitive, réinventant le désir et la communauté perdue.*

*Taking on the benchmark work of the Ballets Russes and Nijinski, the Canadian choreographer bring stunning evocativeness and primitive violence to a reinvention of desire and a lost sense of community.*

*Al representar las obras maestras de los Ballets rusos y de Nijinski, que se han convertido en una referencia, la coreógrafa canadiense conmueve por su fuerza de evocación y su violencia primitiva, reinventando el deseo y la comunidad perdida.*